

078

- (078.) "This is so /even though the armed forces 武装部队；军队 operate (v.)运作；运转 ① in an ethos (集体或组织的) 道德准则；信条 of *institutional* 机构的；团体的 *change* 制度变革 后定说明 oriented (v.) toward 以.....为导向的 *occupational* 职业的；工作的 *equality* 职业平等 /② and under the *federal* 联邦制的 *sanction* (批准；认可) 联邦的法规,原则,认可 of *equal pay for equal work* 同工同酬 (短语 , 指从事相同工作的人应获得相同的报酬)."

这是(如此)的(尽管武装部队在一种制度变革的氛围(这个氛围是以职业平等为导向的)中运作，并且在联邦的“同工同酬”法规之下)。

- (078.) This is so even though the armed forces operate in an ethos of institutional change oriented toward occupational equality and under the federal sanction of equal pay for equal work.

尽管军队在一种制度变革的氛围中运作，这种变革旨在实现职业平等，并且在联邦政府对同工同酬的认可下，情况依然如此。

【主句(主系表结构)】

 └─ 主语 : This
 └─ 系动词+表语 : is so
 |
 | (so 指代前文提到的某种情况或观点)

 └─ 【让步状语从句】 even though the armed forces operate (v.) ...

 └─ 主语 : the armed forces
 └─ 谓语 : operate

 └─ 【状语1】 in an ethos
 └─ 【后置定语1】 of institutional change
 └─ 【后置定语2】 oriented (v.) toward occupational equality

 └─ 【状语2】 and under the federal sanction
 └─ 【后置定语】 of equal pay for equal work

主句观点：This is so(某种情况是成立的/某种观点是对的)。这里的 This 和 so 都指代前文已阐述的某个论点，很可能是关于武装部队内部在职业平等方面仍存在问题或挑战的论断。

提出强有力的反面事实(让步)：即使(even though) 我们承认，武装部队的运作环境看起来非常有利于平等——它们既处于一种以“职业平等”为目标的制度变革氛围中(in an ethos... oriented toward...)，又受到联邦“同工同酬”原则的法律保障(under the federal sanction of...)。

论证效果：在承认了这些看似有利的、进步的官方条件和法律框架之后，作者仍然坚持主句的观点 (This is so)。这意味着，尽管有这些良好的官方政策和法律原则，前文指出的问题 (This) 依然存在。

This is so /even though the armed forces operate (v.) ① in an ethos of institutional change oriented (v.) toward occupational equality /② and under the federal sanction of equal pay for equal work.

- This is so : 这是 (如此) 的。This指代前文提到的某个论点、判断或情况。so是代词，指代与 This相同的内容，意思是“这样的情况/事实”。
- ethos
[sing.] (formal) the moral ideas and attitudes that belong to a particular group or society (某团体或社会的) 道德思想，道德观
→ 词源同 ethnic, 民族的，种族的。引申词义族群的习惯，行为，举止，进一步引申为约束行为的道德观，道德评判标准。
- institutional change : 制度变革。指在组织机构内部，对其规则、结构、惯例或政策进行的系统性改革。
- occupational equality : 职业平等。特指在就业领域，不因种族、性别、宗教等因素而受到歧视，享有平等的录用、晋升、培训机会等。
- federal sanction : 联邦的法规/原则/认可。sanction在此不是“制裁”，而是“权威的批准、法令、原则”的意思，指由联邦政府(国家层面)确立的法律或政策框架。

书作者解说：

不论笔者把这句话算成倒装还是省略，其实都有些牵强。阅读能力较高的读者应该可以看出，文中的语序和表达都是完全符合英文规则的；但问题在于它极其不符合汉语习惯！按照中文的习惯，even though 之后的长长的从句，应当放在句首，而 This is so 则应该放到最后来说。而且，如果要用 and 来连接这么长的两个状语，也应该在其中补充上主语和谓语才能让人看懂。

但是这就是考试中的英语，也是英语国家的高级知识分子们天天用来做学问的英语；既然他们可以看懂(因为他们看习惯了这种顺序)，并能写出来，我们也一定可以看懂(书读百遍其义自见，孰能生巧)，需要的时候也一定能够写出来。